

**UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA
INSTITUTO TECNOLÓGICO**

Vicerrectoría Académica
Unidad de Estudios Curriculares

CARRERA: TÉCNICO EN INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SEÑAS

PROGRAMA FORMATIVO: TALLER II: INTERPRETACIÓN GENERAL EN LENGUA DE SEÑAS

DICIEMBRE, 2020

Timbre de recepción DEIC

Clave y Sigla

Timbre

Vicerrectoría Académica

Amplitud del archivo

Folio

PROGRAMA FORMATIVO

NOMBRE DEL PROGRAMA FORMATIVO	TALLER II INTERPRETACIÓN GENERAL EN LENGUA DE SEÑAS
CLAVE	
TOTAL DE CRÉDITOS	6 CRÉDITOS
DOCENTE RESPONSABLE	
DATOS DE CONTACTO	
CORREO ELECTRÓNICO	
TELÉFONO	

COMPLEJIDAD ACTUAL Y FUTURA DE LA DISCIPLINA

Esta es una actividad curricular que responde al perfil profesional de la Carrera Técnico en Interpretación en Lengua de Señas, que imparte el Instituto Tecnológico de la Universidad de Playa Ancha, se enmarca en el desarrollo de las Competencias Disciplinarias y se imparte durante el segundo semestre.

Es un módulo práctico que busca ejercitar en los estudiantes distintas estrategias y técnicas de interpretación, que les permitan adquirir competencias para un óptimo ejercicio profesional.

La Interpretación en Lengua de Señas requiere contar con las herramientas para transmitir de la mejor manera un mensaje y darle sentido a las normas y valores culturales de la audiencia. El intérprete en su desempeño profesional, hace elecciones de acuerdo a los marcos de referencia, a los conceptos que tienen que ver con las audiencias y sus perspectivas culturales (Napier, 2002; Rodríguez, et al., 2018: 21). Por tanto, no es suficiente su condición bilingüe y conocedor de ambas culturas, es importante que cuente con estrategias para que pueda realizar su rol en los diferentes tipos de interpretación.

UNIDAD COMPETENCIA GENERAL:

UTILIZA RECURSOS COMUNICATIVOS Y/O LINGÜÍSTICOS PROPIOS DE LA INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SEÑAS, EN LA ENTREGA DE TODO TIPO DE INFORMACIÓN A INTERLOCUTORES SORDOS, DE MANERA SIMULTÁNEA Y/O CONSECUTIVA.

N°	SUB UNIDADES DE COMPETENCIA
1	Analiza estrategias de la interpretación en diferentes modalidades.
2	Emplea la interpretación consecutiva y simultánea de español a lengua de señas, y viceversa.

SUB COMPETENCIA	UNIDAD DE	RESULTADO DE APRENDIZAJE	SABER
Analiza estrategias de la interpretación en diferentes modalidades.		Examine técnicas de interpretación en lengua de señas.	Tipos de interpretación modalidades y recursos de la interpretación.
Emplea la interpretación consecutiva y simultánea de español a lengua de señas, y viceversa.		Convierta información de una lengua oral a la lengua de señas y viceversa, con fluidez y precisión.	Interpretación consecutiva y simultánea en Lengua de Señas.

MODELO GENERAL DE RÚBRICA

Estándares y rúbricas:

Para organizar los procesos evaluativos en todas sus formas, se ha definido previamente una escala que orienta el proceso de construcción de rúbricas a partir de la definición de un estándar de desempeño para la competencia. Un estándar es una declaración que expresa el nivel de logro requerido para poder certificar la competencia ante la secuencia Curricular. El estándar de desempeño se refiere a cada una de las competencias y operacionaliza los diversos indicadores o capacidades que las describen. La siguiente tabla da cuenta del modelo de construcción general de rúbricas.

E Rechazado	D Deficiente	C Estándar	B Modal	A Destacado
1,0-2,9	3,0-3,9	4,0-4,9	5,0-5,9	6,0-7,0
No satisface prácticamente nada de los requerimientos del desempeño de la competencia.	Nivel de desempeño por debajo del esperado para la competencia.	Nivel de desempeño que permite acreditar el logro de la competencia.	Nivel de desempeño que supera lo esperado para la competencia; Mínimo nivel de error; altamente recomendable.	Nivel excepcional de desempeño de la competencia, excediendo todo lo esperado.

PLAN EVALUATIVO

En el desarrollo de este módulo se modelarán los siguientes tipos de evaluación:

Autoevaluación: Que se refiere a la auto percepción que cada estudiante tiene de su propio aprendizaje, desempeño y nivel de logro. Es muy importante lograr que estos estudiantes sean más autónomos y autocríticos para poder alcanzar adecuados modelos formativos que los proyecten como mejores profesionales.

Heteroevaluación: Referida a la evaluación que los académicos encargados del módulo realizan a cada uno de sus estudiantes, es la más utilizada en la cualquier comunidad educativa y su implantación tan fuertemente arraigada está dada por la consecuencia natural de la relación

maestro y aprendiz.

Instrumentos de Evaluación del módulo.

- Lista o Pautas de Cotejo (Check-list), Lista de los aspectos a ser observados en el desempeño del estudiante.
- Exposición: La exposición se puede definir como la manifestación oral de un tema determinado y cuya extensión depende de un tiempo previamente asignado y, además, la forma en que el expositor enfrenta y responde a las interrogantes planteadas por los oyentes. Este instrumento de evaluación para su aplicación óptima obliga al evaluador a ser mas objetivo, definir criterios de evaluación y abstraerse de prejuicios que pueda tener sobre el evaluado.

ESTRATEGIAS TÉCNICAS RECURSOS DIDÁCTICOS	Y	ACTIVIDADES: PRIORIZAR DE LA MÁS SIMPLE A LA MÁS COMPLEJA, PRIORIZARLAS; INDICAR LA ACTIVIDAD DE INICIO, SEGUIMIENTO Y LA FINAL.		
		SABER CONOCER	SABER HACER	SABER SER
Panel de discusión		Organiza conceptos, modelos y teoría relativas a la interpretación de lengua de señas en contextos especializados.	Prepara material con alto grado de comunicabilidad. Se expresa con argumentos	Respeta el trabajo de otros. Participa y aporta al trabajo grupal
Presentación desafiada y contrapreguntas		Sistematiza conceptos según autores que se dedican a la temática tratada. Anticipa respuestas a cuestiones críticas que presentará para responder asertivamente y con información actualizada	Expone y evalúa sus intervenciones según preguntas y argumentaciones de los otros	Respeta la ética de la interacción científica y responsable Valora la diversidad de planteamientos Se pone en el lugar del otro
Rol Playing		Comunica conceptos e ideas que generan la participación entre estudiantes con un propósito común en contexto de la interpretación de lengua de señas en	Desarrolla ejercicios de roles y levanta registro de su contenido	Motiva la participación con otros, respetando los aportes y puntos de vista

	contextos de especialidad.		
--	----------------------------	--	--

CALENDARIZACIÓN		
FECHA	TEMA O CONTENIDO	BIBLIOGRAFÍA
Semana 1	Presentación de la actividad curricular: <ul style="list-style-type: none"> • Análisis de la posición de esta Competencia en el Perfil Profesional y su relación con las otras Competencia del mismo semestre y las posteriores. • Análisis de las subunidades de competencias, metodología del programa, calendarización e instrumentos de evaluación. 	
Semana 2	Técnicas de interpretación, Aspectos teóricos.	Peluso (2005). <i>Traducción entre español escrito y lengua de señas uruguaya videograbada, un nuevo desafío</i> . Universidad de la república. Disponible en: https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5280308
Semana 3	Interpretación consecutiva a un grupo personas (niños / adultos) L1 a L2	
Semana 4	Interpretación consecutiva a un grupo personas (niños / adultos) L2 a L1	
Semana 5	Análisis de la actividad I Evaluación Integral I	
Semana 6	Interpretación simultánea a un grupo personas (niños / adultos) L2 a L1	Burad. (2009) <i>Una teoría interpretativa para el binomio lengua de señas- lengua hablada</i> . Disponible en: http://www.culturasorda.eu/resources ... , 2009 - cultura-sorda.org
Semana 7	Interpretación simultánea a un grupo personas (niños / adultos) L2 a L1	
Semana 8	Interpretación de información según contexto	Reategui (2009). <i>La importancia del intérprete de lengua de señas en los</i>

		<i>servicios públicos de Trujillo Perú.</i> Disponible en: https://hdl.handle.net/20.500.12692/39934
Semana 9	Interpretación simultánea en distintos contextos en ambas lenguas	
Semana 10	Evaluación Integral II	
Semana 11	Interpretación simultánea en distintos contextos en ambas lenguas	
Semana 12	Interpretación simultánea en distintos contextos en ambas lenguas	
Semana 14	Síntesis y cierre de modulo.	
Semana 15	Evaluación Integral III Autoevaluación final	
Semana 16	Examen	

PERFIL DOCENTE:

Profesional de la interpretación de idiomas con al menos 4 años de experiencia profesional de campo y 2 años de experiencia como docente de Educación Superior Técnico Profesional o Educación Superior, desarrollando esta área.

SCT-CHILE : 6 CRÉDITOS

SUB UNIDAD DE COMPETENCIA	HORAS PRESENCIALES	HORAS PLATAFORMA	HORAS DE TRABAJO AUTÓNOMO DEL ESTUDIANTE
Analiza estrategias de la interpretación en diferentes modalidades.	23	21	26
Emplea la interpretación consecutiva y simultánea de español a lengua de señas, y viceversa.	31	26	35

SUB TOTAL	54	47	61
			TOTAL 162